

列傳
說文書
錄

I 565.44
92

上海文艺出版社

9516378



雨果小说故事总集

本社编 顾问 郑克鲁



上海文艺出版社

(沪)新登字 103 号

责任编辑：金子信
封面设计：何礼蔚



吴县文艺印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 19 插页 6 字数 391,000

1994 年 11 月第 1 版 1994 年 11 月第 1 次印刷

印数：1—2,500 册

ISBN 7-5321-1209-8/I·924 定价：19.00 元

序

郑克鲁

雨果是法国的伟大诗人，但是，雨果的小说家声誉，远远大于诗人声誉，尤其在国际上是如此。据在雨果逝世一百周年法国举办的大型展览会上的一则统计，雨果的小说在他的读者中拥有绝对优势，小说销售量约占他的全部作品销售量的百分之八十六。雨果的五部长篇都有极大的艺术魅力，拥有极其广大的读者。雨果无疑能跻身于世界杰出的小说家之列。

雨果于一八〇二年二月二十六日，诞生在贝尚松。父亲是个共和党人，在拿破仑部下从一个普通士兵擢升为指挥官、将军。而母亲则信奉保王党。雨果幼年和少年时，父亲征战疆场，无暇顾及他。他跟随着母亲，在政治上受到母亲的影响，成为保王党的忠实信徒。雨果从十二岁开始写诗。一八一七年法兰西科学院为了纪念圣路易节，以“研究生活环境带来的幸福”为题，举行诗歌比赛。雨果获得了第一鼓励奖。名重一时的浪漫派先驱夏多布里昂将雨果誉为“神童”。雨果也表示：“要么成为夏多布里昂，要么一事无成。”这是雨果为自己

立下的第一个雄心壮志：他要成为文坛泰斗。雨果几乎以喜悦的心情迎接拿破仑的下台。一八一八至一八一九年，他连续得了三次奖，得到国王路易十八的五百法郎奖金。一八二五年，他以《加冕大典》献给查理十世，得到两千法郎的奖赏。

雨果是个早熟的诗人。二十年代初，他的第一部诗集《颂歌与民谣集》问世。一八二六年，他与维尼、缪塞等浪漫派诗人组织第二文社。一八二七年，雨果转向政治上的自由主义。《铜柱颂》(1827)缅怀拿破仑时代对封建君主国家的武功。

一八二七年十月，雨果发表《〈克伦威尔〉序言》，这是浪漫主义文学的宣言书，雨果从此成为浪漫派的领袖。这篇洋洋洒洒、雄辩滔滔的序言，在文学批评史上，具有划时代的意义。雨果提出了一条新的美学原则：对照。他认为：“丑在美的旁边，畸形靠近着优美，丑怪藏在崇高的背后，美与恶并存，光明与黑暗相共。”这条对照原则，指导着雨果的文学创作。

一八二九年，他发表了《玛丽蓉·德洛尔姆》，由于这个剧本描写的是波旁王朝统治下发生的事，遭到了禁演。一八三〇年二月二十五日，《欧那尼》正式上演，演出期间，浪漫派和假古典派进行了激烈的斗争。首演时，浪漫派占了上风。斗争从第二场演出又重新开始，直至第四十三场，斗争从未断过。浪漫派的胜利终于确立。雨果名声大振。圣伯夫有两句诗写道：“我们在您面前就像芦苇折腰。您走过的风能将我们掀倒！”雨果成为文坛上升起的一颗灿烂的新星。

早在二十年代初，雨果就写过两部小说：《冰岛恶魔》(1823)和《布格—雅加尔》(1826)，从中可以看到他受到英国哥特体小说、乃至受到司各特的影响。这两部小说虽然不是雨果的重要作品，却具有浪漫派作品的特征，同雨果后来的作品是

一脉相通的。一八二八年，雨果已经起草了《巴黎圣母院》(1831)的写作大纲。雨果正要写作这部小说时，适值七月革命爆发，雨果目睹人民群众的巨大威力和貌似强大、色厉内荏的封建统治者的不堪一击，从而确定了小说的主题：这是一曲反封建的悲歌。小说的中心人物爱斯梅哈达是善良和美的化身；克洛德副主教则是教会势力的代表；而钟楼怪人加西莫多是外形丑、内心美的下层人物。小说表现了十五世纪的巴黎风俗，艺术精湛，不愧为浪漫主义文学的代表作之一。

《巴黎圣母院》获得的成功，使雨果立意要实现雄心勃勃的计划，他要成为文学上的拿破仑。三十至四十年代，雨果主要从事诗歌和戏剧创作。他发表了五部诗集：《东方集》(1829)，一部具有巨大感染力的希腊组诗，赞美希腊人民的民族解放斗争；《秋叶集》(1831)，抒写家庭和个人生活，由于他的妻子和圣伯夫发生暧昧关系，他的心灵阴影重重；《晨夕集》(1835)，既抒发忧伤的情怀，又憧憬希望的到来；《心声集》(1837)，回忆家庭生活，描绘大自然美景；《光与影集》(1840)，记录了他与朱丽叶的爱情，扩大了大自然的题材。这一时期雨果主要进行抒情诗的创作。雨果还创作了六部戏剧。《国王取乐》(1832)写的是法国文艺复兴时期的国王弗朗索瓦一世的轶事。《吕克莱斯·波基亚》(1833)描述一个女下毒犯的故事。《玛丽·都铎》(1833)写了十六世纪的英国女王的爱情纠葛。《安日洛》(1835)描写十六世纪意大利贵族的复杂感情关系。这些剧本情节离奇，值得注意的是，下层人物的作用十分突出。这个倾向在《吕依·布拉斯》(1838)中得到进一步的表现。此剧是雨果戏剧创作的一个总结。主人公最后反抗和杀死了他的贵族主人，他是聪明智慧的下层人民的体

现者。这部诗剧具有古典式的纯粹和简洁，形象鲜明，富有诗意，风格高雅。雨果的戏剧创作以《城堡卫戍官》(1843)的失败而告终。总的说来，由于雨果开创了浪漫派戏剧，他的功绩是不可磨灭的，他的地位与莫里哀、高乃依、拉辛并驾齐驱。

从四十年代开始，雨果力图在政治上有所作为。一八四一年，雨果经过多次努力之后，被选入法兰西学士院，成为四十名不朽者中的一员。一八四五年，雨果成为贵族院议员。他为受压迫的波兰大声疾呼，为人民的贫困鸣不平，反对死刑。他是自由派，但不是共和派；是人道主义者，但不是社会主义者。一八五一年十二月，路易一拿破仑发动政变，雨果企图组织抵制活动。希望幻灭后，他不得不出逃到布鲁塞尔。一八五二年八月，他和一家人避居在英国的小岛——泽西岛上；一八五五年又转至盖纳西岛。但他念念不忘祖国，从他的房间可以瞭望法国海岸。

在布鲁塞尔逗留时，雨果已经开始写作《一件罪行的始末》，并写成论战性的小册子《小拿破仑》(1852)。愤怒出诗人，雨果对路易一拿破仑的倒行逆施无比愤恨，与之誓不两立，由此写出《惩罚集》(1853)。讽刺乃是《惩罚集》的锐利武器。“仇恨暴政，热爱自由，渴望斗争，争取胜利，勇于献身，一切都在诗集中凝聚、汇合。”(勒贡特·德利尔语)雨果在诗集中预言第二帝国要崩溃，并表示要战斗到底。一八五九年，雨果轻蔑地拒绝了拿破仑第三作出的大赦，他看不到这个政权的垮台，是绝对不会踏上法兰西国土的。雨果过了十九年的流亡生活，直至一八七〇年九月，第二帝国覆灭，第三共和国成立后的第二天，他才返回祖国。

在流亡期间，雨果还写出了《静观集》(1856)，这是雨果对

自己的生涯的总结和回顾，它汇总了各种抒情题材，并加以发展和完善，成为雨果抒情诗的高峰。诗人咏叹童年、爱情，抒发失女的悲痛，写出哲理的沉思，感情真挚，诗句铿锵。

雨果不仅是个政治讽刺诗人和抒情诗人，而且是个史诗诗人。他从一八四〇年起，就开始写作关于“人的诗歌”，这是一部“神秘的伟大史诗”。《历代传奇》(1859、1877、1883)这部人类的诗史不同于一般历史教科书上所记载的史实，因为雨果既从《圣经》、神话和历史中撷取素材，又发挥诗人的想象。其中贯穿了雨果对人类不断进步的信心，体现了他对历史发展的乐观态度。这是一部诗歌杰作，堪称十九世纪最有表现力、最丰富的诗集之一。

雨果在晚年还发表了《林园集》(1865)、《凶年集》(1872)、《祖父乐》(1877)、《精神四风集》(1881)，还有不少遗诗，表明他才思敏捷，永不枯竭。《凶年集》最值得一提，它反映了雨果的爱国主义激情和深厚的人道主义精神。这部诗集具有丰富的史料价值：普法战争期间巴黎的被围、饥馑、巴黎公社的诞生、街垒战、失败、当局的镇压，都有忠实记载。

雨果作为一个大诗人，在诗歌艺术上有重大的发展。首先，他开拓了诗歌的领域，在他的笔下，什么都可以入诗；无论抒情、讽刺、写景、咏史，还是哲理沉思，他都写得得心应手；诗歌的表现功能扩大了。在这方面，没有哪一个法国诗人能与他媲美。其次，雨果是一个富于激情的诗人，他的诗句有时如长河滔滔滚滚，不可遏止，有时则短小精悍，十分凝练；有的长句忽断忽续，起伏奔放，也有时庄严凝重，气度恢宏。他的风格豪放阔大，洋洋洒洒。第三，雨果将对照原则也用于诗歌创作中，时而是意象的比照，时而是运用相反的词语，时而是

在结句出现令人意料不到的变化，戛然止住，对比强烈，效果突出。第四，雨果在修辞上有一个重要特点，就是大量运用同位语隐喻。例如，“心灵—牝狼”，“欧洲—巨人”就是同位语隐喻。这种构词法是将抽象的概念与具体的意象结合在一起，从而产生新的含义，同象征手法一脉相通。因此，这种手法在哲理诗、史诗和政治讽刺诗中的出现频率，远远大于抒情诗中的运用次数，就不是偶然的。第五，雨果具有丰富的想象力，海洋风暴中的惊涛骇浪，阳光的千变万化，伊甸园的瑰丽，东方之夜的辉煌，日耳曼王宫巨大餐厅的神秘、恐怖气氛，都写得五光十色，绚丽多彩。无生命的东西则具有生命形态。而小型史诗的情节也写得离奇突兀，其中的人物则以夸张的笔法来表现。最后，雨果的诗歌语言丰富多彩，韵律运用自如、千变万化，诗节形形色色，手法灵活多变，他以牧歌写情诗，以哀歌写悼诗，以颂歌写哲理沉思；以轻灵的诗句描写风流趣事，开象征派诗人魏尔伦的风气之先河；有时，他写出巴那斯派所希求的有造型美的诗歌。雨果丰富多变的诗体在后世产生了重大影响。

流亡期间是雨果创作最丰盛的时期。一八六〇年五月，他把一部旧稿（在一八四〇年中断了写作的《贫困》）从箱底翻了出来，花了七个月时间重新构思，写了一年多，并到滑铁卢战场作了实地考察，终于写出了巨著《悲惨世界》（1862）。从二十年代末开始，雨果便对社会问题产生浓厚兴趣。他为死刑所困扰，参观了一些监狱和苦役场。以自叙体写成的中篇《死囚末日记》（1829）反对死刑。《克洛德·格》（1834）根据一则真实的故事写成。这两篇小说反映了雨果对犯罪问题与社会状况之间的关系的思索。长期的思考和积累素材，给《悲惨世界》

打下了坚实的基础。这部小说具有震撼人心的力量，它通过几个主人公的遭遇，揭露由于社会存在压迫，造成了多少人地狱般的生活。雨果认为只有施行仁爱，实现共和，才能达到济世的目的。所以，一方面他极力宣扬人道主义，另一方面又描绘了一八三二年六月五日的人民起义，歌颂了共和派的英雄们。这部小说以广阔的生活画面，生动的人物形象，曲折的故事情节，高昂的革命热情，达到了雨果小说创作的顶峰。

《悲惨世界》是人同社会搏斗的一部史诗，而《海上劳工》(1866)则是人同自然搏斗的另一部史诗。这是劳动的颂歌，也是人的颂歌。雨果把主人公称为“约伯和普罗米修斯的结合”，他的劳动被升华为一种足以与巨大的自然力相颉颃，并战而胜之的伟大力量，他不屈不挠的意志被作者礼赞为人类不断进取的力量。

《笑面人》(1869)以十七和十八世纪之交的英国为背景，雨果站在共和主义的高度对贵族特权作了犀利的批判。主人公扭曲的笑容，表达的是人类的悲痛。这是肉刑的结果，象征着人类的权利、正义、真理、理性、智慧，都受到了摧残。贵族阶层的人物阴险毒辣、淫佚放荡，而下层人物善良、乐天。主人公的爱情悲剧，是社会不平等造成的一曲悲歌。

雨果的小说创作以《九三年》(1874)煞尾。这是一部具有哲理性的历史小说，它反映了法国大革命斗争最激烈的年代风云变幻的风貌，写出了革命与反革命之间斗争的残酷性。一方面，雨果正确评价了雅各宾党专政时期实行的一系列政策，另一方面他要表现堪称人道主义范例的事迹。雨果批判了只讲暴力，不讲人道，只知盲目执行，不会灵活处置的革命者。但是他并未能妥善解决革命与人道的关系：在革命尚未

取得最终胜利的紧急关头，不可能也不应该实施宽大无边的、绝对的人道主义。可是，小说这一富有戏剧性的描写，却使读者感到浓厚的兴趣。

不容置疑，雨果是法国乃至世界上最伟大的浪漫派小说家。他是浪漫手法的集大成者。众所周知，雨果是运用对照手法的大师。善与恶、美与丑既体现在情节上，也体现在人物身上；既体现在人物与人物之间，也体现在人物自身之中。这种高超手法在世界文坛上是独一无二的。必须指出，雨果擅长塑造外貌丑、心地美的形象，既给文学画廊增添了崭新的典型，又有美学上的重要意义。这种形式上的丑与内容上的美的结合，为后世的文学开辟了一条新路。其次，雨果善于将无生命的或非人的事物，描绘得如同有生命的物体一样神奇、动人心魄、令人惊叹。巴黎圣母院这座巍然壮观的古建筑，仿佛有灵有性，像一个人物那样活动着。《海上劳工》中的雷、电、风、浪，都似乎是有生命的东西；章鱼如同吸血鬼一样可怕。《九年》开篇的大炮，就像肆无忌惮、所向披靡的无形力量，胜过一支强大的舰队，使一艘战船失去了战斗力。这种近乎离奇的、却仍然具有说服力的描写，大约只有雨果大胆恣肆的想象力才构思得出。第三，雨果善于塑造下层人物的形象。他的小说中的主人公几乎都是处于社会底层的人，他们朴实善良，酷爱正义，既有外貌美与心灵美融于一体的，也有外貌丑而心灵美的人物。有的虽然改变了社会地位，但是却保持着优异品质。同时，他们带上了浪漫和传奇的色彩，男的往往膂力过人，能作出常人难以胜任的事。在描写下层人物方面，与同时代的作家相比，雨果显然略胜一筹。欧仁·苏关注的是流氓、妓女、小偷，而不是穷苦人的悲惨命运，更不会去讴歌

人民起义。乔治·桑乐于描绘美满富足的农家生活，在她笔下，具有空想社会主义思想的工人和贵妇谈情说爱，她描写的深度无疑不及雨果。第四，雨果力图以史诗的气魄和规模去再现社会生活。《悲惨世界》是一幅历史壁画：战场、贫民窟、修道院、法庭、监狱、新兴的工业城市、巴黎大学生聚集的拉丁区、硝烟弥漫的街垒，等等，构成了一幅广阔的十九世纪初期法国社会生活的绚丽画面。雨果以史诗的雄浑笔力、鲜明色彩和抒情气氛来再现这幅时代壁画。滑铁卢战役是一篇惊天动地、惨烈壮观的史诗。冉阿让、芳汀、珂赛特受苦受难，挣扎奋斗，历尽坎坷，这也是一篇动人心魄、感人肺腑的史诗。一八三二年六月的人民起义更是一篇英勇壮烈、响彻云霄的史诗。《巴黎圣母院》描绘了乞丐王国、宫廷、古建筑、人民起义，也有史诗气氛。《海上劳工》是一篇人与大自然搏斗的史诗。《九三年》是再现法国大革命风貌的史诗。雨果力图在一部小说中再现一个历史时期的社会生活，是使他的小说具有史诗色彩的重要原因。第五，情节的传奇性。雨果小说的许多情节并不建立在史实的基础上，完全是雨果虚构的。故事发展跌宕起伏，人物经历曲折离奇，在可信的基础上再加上夸张成分。情节大起大落，悲欢离合，出人意表。有时则纯粹出于浪漫的想象：例如爱斯梅哈达和加西莫多两人，死后尸骨一分开即成灰烬；吉利亚特和巨大的章鱼搏斗并战而胜之。这种奇特的想象是雨果的浪漫手法重要特点之一。第六，雨果注重心理描写。在《笑面人》中，雨果用了大量的心理分析，细致入微地刻画了主人公的高贵品质：纯洁正直，不为美色所折服，不受荣华富贵所引诱。小说中的女公爵那种既自认高贵，又自卑自贱的变态心理，活生生地写出了一个在百无聊赖、淫

邪放荡的环境中产生的宫廷贵妇。在浪漫派小说家中，雨果是运用心理描写较多的一个。总之，雨果在小说中综合运用了各种浪漫手法，并吸收了现实主义的描写方法，在小说创作中另辟蹊径，成就卓著。

雨果是一个精力旺盛、才思过人的作家。他一生著作等身，在小说、诗歌、戏剧、散文（如《莱茵河游记》、《见闻录》）方面都成果累累，就多才多艺来说，他是无与伦比的。他是一个语言大师，文字简洁精粹，意象鲜明，修辞独特，读来朗朗上口。风格雄健遒劲，瑰丽多彩，自成一格，独步文坛。他直到八十高龄仍然笔耕不断。

从四十年代起，他就是一个社会活动家。他是反抗专制暴政的不屈斗士，和平、民主、博爱的鼓吹者和捍卫者。他的住所庇护过流亡的巴黎公社社员。他在国际上享有广泛声誉，一八六九年九月十一日，他在洛桑主持了和平代表大会；一八七八年六月十七日，他主持了国际文学代表大会。在当了参议员以后，他一再要求大赦公社社员。一八八一年二月二十六日，在雨果巴黎寓所的窗外，有六十万仰慕者走过，祝贺他八十寿辰。一八八五年五月二十二日，雨果因患肺充血，不治逝世。在昏迷状态中，他吟出一个佳句：“人生便是白昼与黑夜的斗争。”这句话概括了他作为斗士的一生。六月一日，法国政府为他举行国葬，两百万人参加了隆重的葬礼。雨果的灵柩被送到先贤祠安葬。雨果享受的哀荣在法国作家中是独一无二的。

一九九三年七月十二日于上海寓中

目 录

序 郑克鲁

布格一雅加尔	1
冰岛恶魔	31
死囚末日记	79
巴黎圣母院	94
克洛德·格	181
悲惨世界	189
海上劳工	374
笑面人	416
九三年	536

附 录

雨果的其他作品(7则)	577
雨果年表	585

补 白 孙 斌辑

“笔杆贩子”(78)——《欧那尼》演出花絮(180)——世界上最短的信(188)——“雨果晚会”(415)——才能之火的点燃者(535)
——爱好整洁(576)——“吝啬”和“慷慨”(584)

布格一雅加尔

轮到莱奥保尔·道维奈上尉讲的时候，他睁大了眼睛，向那些先生们承认，他真的不知道在他这一生里，有哪件事情值得叫他们注意的。

这当口，有一条大狗一瘸一拐地朝他跑来，舔着他的脚，摇着尾巴，没命地叫着跳着，接着就在他面前躺下来。上尉用左手抚摸它，用另一只手把系在它下巴底下的皮扣带解开，一连说：“你来啦，辣斯克！你来啦！”

这时，亨利中尉说：“我们大伙儿都同意每个人要讲一段我们的遭遇，来消磨露营的长夜，我的好朋友，我希望您实践您的诺言，把您的瘸腿的狗和那个布格……的故事跟我们说一说。”

道维奈终于答应了。他沉思了一会儿，仿佛在回忆很久以前就被其他的事情代替了的一些事情。最后，他慢吞吞地，低声地，断断续续地讲了起来。

我虽然生在法国，可是很早就被送到圣多明各我的一位叔父家里。他是个很有钱的殖民者，我应该娶他的女儿做妻子。这个不幸的位置正是造成许多灾祸和促使我家破人亡的主要原因之一。

我叔父的产业靠近加利费炮台，他的种植园占了阿居尔平原的大部分土地。

八百个黑人耕种着我叔父的庞大的土地。我得向你们承认，这些奴隶的生活本来就够惨的了，再加上他们的主人的残忍，就变得更惨了。在所有那些奴隶中间，只有一个得到我叔父的宠爱。这是个混血儿，叫阿皮勃拉，一个丑陋的矮子。其余的奴隶们都给工作压得喘不过气来，可阿皮勃拉的唯一的职务就是摇着极乐鸟羽毛做成的大扇子，跟在主人后面，替他赶蚊蚋。他利用弄臣的特权，做些怪相，说些傻话，来给主人解闷。他并不利用主人对他的信任来为他的弟兄们行好事，相反，他劝我的叔父要更加严厉地对待他那些倒霉的同伴。奴隶们都常说：“他是一个‘奥比’（黑人巫师）。”

我不喜欢这个奴隶。他那卑躬屈膝的样子未免太下贱了，做人奴隶并不一定失掉人格，做人仆役才真正可鄙。

那时我整个地沉浸在爱情里，除了玛丽以外，对任何人都不怎么关心。这年是一七九一年，八月里我将满二十岁，我叔父拣定这个时期，要我和玛丽举行婚礼。幸福的日子是这样迫近，以致当时殖民地酝酿已久的政治纠纷留给我的记忆是那么模糊。连最警觉的人，也没有看出那惊心动魄的乌云，没有想到奴隶们会起义。奴隶这一阶级太让人瞧不起了，没有人对他们感到惧怕；只是在白人和自由黑白混血儿中间有着很深的仇恨。

就在我全心全意热切地盼望着的八月的头几天里，出了一件奇怪的事。

我叔父的种植园里，有一条美丽的小河，河岸边搭了一座小亭子，周围是一片茂密的丛林。玛丽每天都要上那儿去享受

温和的海风。每天早晨，我总是仔仔细细地用我能够采集到的最美丽的鲜花，亲自把这个隐蔽的地方装饰起来。

一天早上，玛丽慌慌张张地向我奔来。原来她跟平时一样走进小亭子，不料看见我早晨铺在那儿的花完全都给扔在地上，用脚践踏过了，有一束刚采来的野金盏花，放在她常坐的位子上。凉亭周围的小灌木丛里传来吉他和一个人唱歌的声音，唱的仿佛是西班牙歌。玛丽又惊又怕，一溜烟逃来了。

听了这件事，我心里不由得妒忌和愤怒起来。我一开始疑心到最近刚和我决斗过的那个自由混血儿。我推测这个人决不会只试了这头一步就完了。当天晚上，等种植园里的人都入睡以后，我握着匕首、躲在我未婚妻住的房子附近的甘蔗丛里。我没有白等。将近半夜，离我几步路的地方，突然升起了忧郁而沉重的乐器试奏声，是吉他的声音，就在玛丽卧房的窗前！我勃然大怒，举起匕首，朝声音传来的方向冲过去。突然间，我觉得自己给人用一种过人的力量抓住，推倒在地，我手里的匕首被夺去了。我看到匕首的尖端在我头上闪闪发光，还有一双炽热的眼睛在黑暗中发亮，两排雪白的牙齿张开来，用西班牙语激怒地说道：“我捉住你了！我捉住你了！”

我并不害怕，只是跟这个可怕的敌人挣扎完全是白费力气。匕首的尖端已经刺破了我的衣服，这当儿，玛丽突然在窗口出现了，她听出了我的声音，看见了闪闪的刀光，焦急地大叫了一声。玛丽的叫声似乎使我的敌人手软了，他犹豫不决地把匕首在我胸口比划了一会儿后，突然把它扔开。“不行！”这次他是用法语说的，“不行！她会过分伤心的！”然后，他钻进甘蔗丛不见了。

我把这些不可解释的事告诉了我叔父。他惊奇到了极点，